



# e·ChinesePlus: Innovative Approaches to Chinese as an Additional Language for Less-Resourced Language Communities

**Helena Casas-Tost, Lourdes Gay-Punzano, Isabel González-Torrents, Guo Xiaoyan, Nie Lingzhi, Antonio Paoliello-Palermo, Sara Rovira-Esteva y Mireia Vargas-Urpí**

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, UAB

**The 5th International Symposium of the European Association of Chinese Teaching**  
“L'Orientale” University of Naples, 2-4 July 2025



# e·Chinese Tools: starting point



fundació  
Institut Confuci  
de Barcelona  
巴塞罗那孔子学院基金会

e·Chinese Tools  
TECNOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA  
Y EL APRENDIZAJE DEL CHINO

EL PROYECTO DIFUSIÓN Y PUBLICACIONES ENCUESTA CONTACTO RECOMENDAR ADMINISTRACIÓN

Español ▾



**e·Chinese Tools**  
Mil y una herramientas para aprender chino  
Una herramienta imprescindible

Palabra, descripción

-- Nivel -- ▾ -- Nivel MCER -- ▾ -- Nivel HSK -- ▾ -- Nivel HSKK -- ▾ -- Nivel YCT -- ▾

-- Competencia -- ▾ -- Tipología -- ▾ -- Palabras clave -- ▾ -- Formato -- ▾ -- Requiere registro -- ▾  
Comprensión escrita Actividad Aprendizaje colaborativo App  
Comprensión oral Audio Blog Instagram  
Cultural Canción Bopomofo Plug-in

-- Tipo de acceso -- ▾ -- Variante lingüística -- ▾ -- Idioma vehicular -- ▾ -- Infantil / juvenil -- ▾

Búsqueda simple

Buscar

Open access database of  
digital tools and  
resources for learning  
Chinese

<https://dtieao.uab.cat/txi/cc/echinese/es/>



# e·Chinese Tools



Useful for finding tools (>450)



Imbalance between  
receptive and productive  
skill practice



Limited resources for  
Spanish-speaking students  
(and other European  
languages)



High quality resources  
often not free →  
democratization

Open Access Platform:

interactive activities for learning  
Chinese

<https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/ec-hineseplus/>

## Todas las actividades

Filtros

Buscar cursos



CE. Check-in en el hotel / 入住酒店

B 1

8 abr 2025



CE. ¿Dónde vive cada uno? / 每个人住在哪里?

B 1

8 abr 2025



CE. 理想的房子

B 2

17 ene 2025



CE. Mi salón

A 2



CE. Alquilar un piso / 租房

B 1



CE. Cita

A 1

### Nivel

- ☐ A 1 (49)
- ☐ B 1 (40)
- ☐ A 2 (33)
- ☐ B 2 (25)

### Categorías

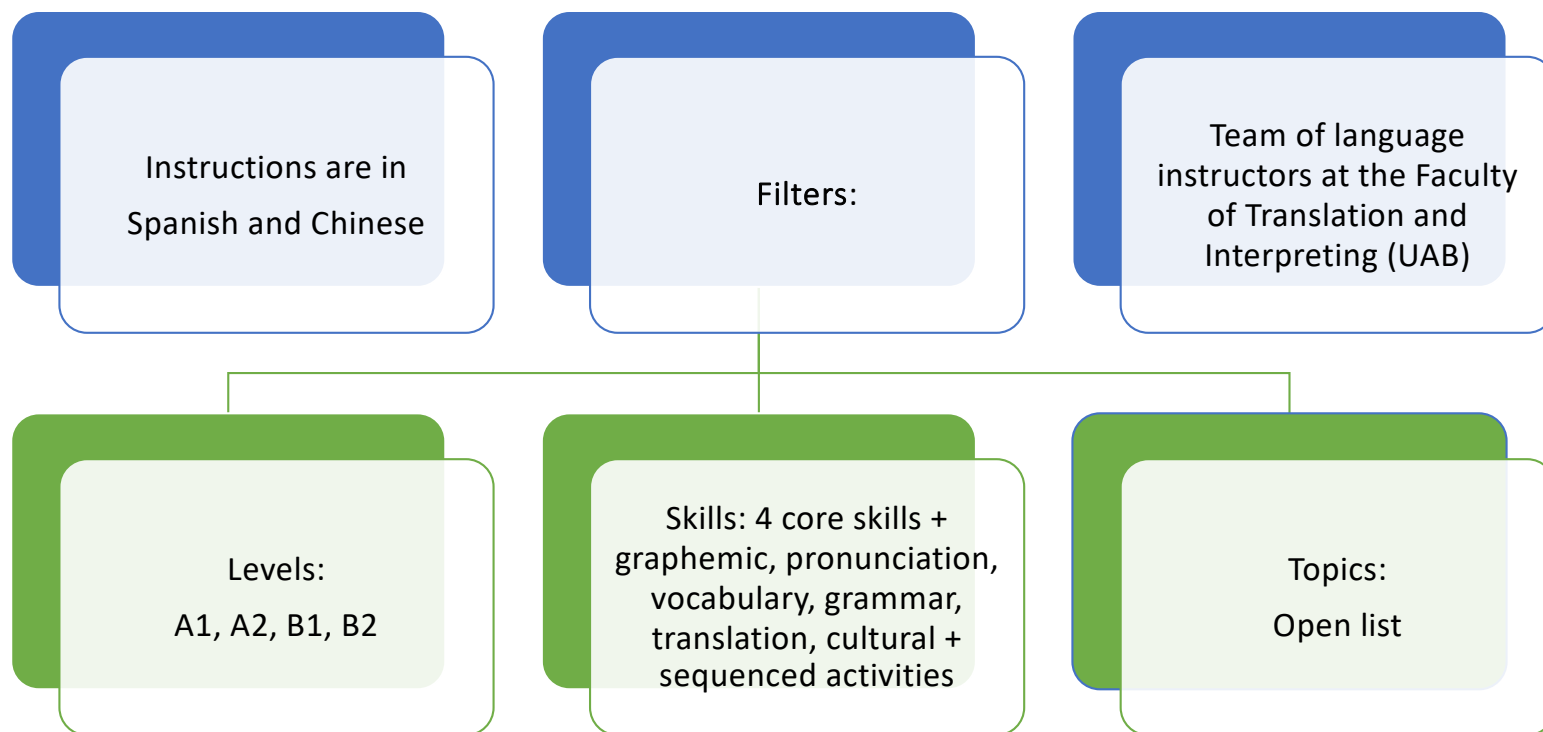
- ☐ Comprensión escrita (CE) (26)
- ☐ Comprensión oral (CO) (18)
- ☐ Cultura (11)
- ☐ Expresión escrita (EE) (4)
- ☐ Expresión oral (EO) (5)
- ☐ Traducción (7)
- ☐ Pronunciación (12)
- ☐ Grafémica (12)
- ☐ Gramática (21)
- ☐ Vocabulario (21)
- ☐ Actividades encadenadas (AE) (4)
- ☐ Foros de estudiantes (2)

### Temas

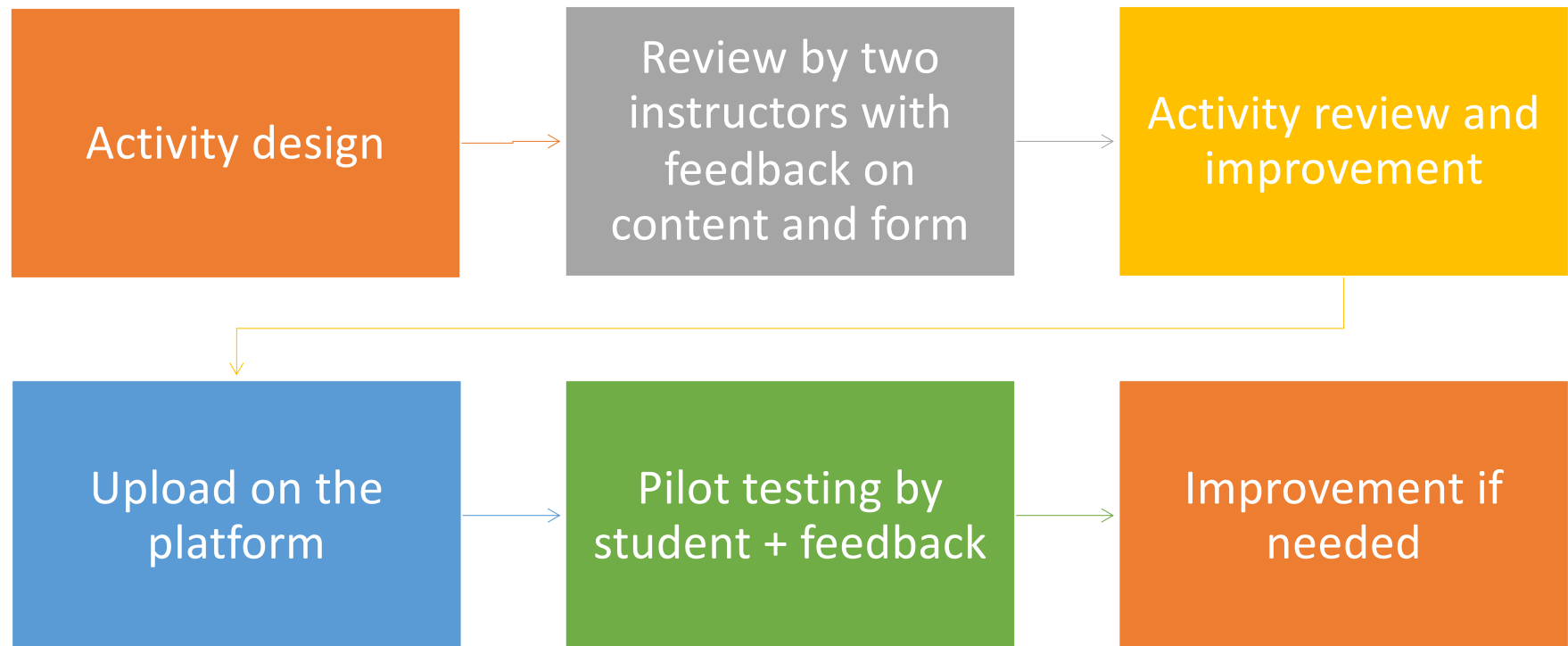
- ☐ Colores (4)



# e · Chinese Plus



# Workflow



# Principles Guiding Activity Creation

**Open access:** Moodle-based platform

**Self-correcting activities** with detailed feedback

Different formats and learning styles

Use of technology (CALL)

+ GenAI = **ICALL** (24%)

# Use of ICALL in Activity Creation

## Text

Reading comprehension ✓  
Listening comprehension ✓  
Correction and editing ✓  
Question generation ✗

## Image

Vocabulary  
Culture  
Reading comprehension  
Listening comprehension  
Speaking

## Audio

Listening comprehension (text-to-speech)  
Speaking (speech-to-text)



## ICALL in Activity Creation: Text Generation

Lee el texto siguiente y selecciona las palabras que faltan (sobra alguna): / 阅读下面的短文，选出缺失的词语（有一个多余选项）：

台师大  房间出租

嗨！大家好！我是一个在台北市住的年轻女孩子，我家离师大很  ，位置真的超方便！现在我正在找室友，希望可以认识新朋友，也能分担一下租金哦。

✓  
附近  
近  
靠近

房子简介：

- 两间  ：其中一间现在空出来等你！室内已提供家具，包括床、书桌、椅子和衣柜；
- 一个温馨的  ：配有沙发和电视，非常适合大家一起聚会、看电影或聊天；
- 干净整洁的  ；
- 实用的  ：配备基本厨具，我也偶尔会做一些小点心，欢迎一起分享！
- 还有一个小小的  ，提供书桌和椅子，如果你需要安静的地方工作或学习，这里会很适合你。

## ICALL in Activity Creation: Image Generation

Marca todas las piezas de ropa que van con el medidor 件 (jiàn).



耳朵

鼻子

眼睛

嘴巴

头发

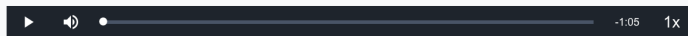
眉毛

脖子

# Image Creation: Professional Illustrator

## CO. La rutina de Xiao Ming

Escucha el audio y ordena las imágenes de lo que hace Xiao Ming a lo largo del día. (NO hacer con un móvil)



Mira la planta de estas cuatro casas e identifica cuál corresponde a cada descripción. / 请看以下这四栋房屋的平面图，并找出符合各项描述的房屋。



# ICALL in Activity Creation: Text & Audio Generation

Completa el mapa del tiempo según la información que escuches en la previsión meteorológica siguiente. /  
根据下面的天气预报信息，完成天气图。

▶ 🔊 ————— -1:53 1x

南海诸岛

晴朗 多云转阴 阵雨 雷暴 晴转小雨 18°C-14°C 26°C-20°C

# ICALL in Activity Creation: Audio Generation

All **pronunciation**  
discrimination activities  
have been **recorded by**  
**native instructors**

Pregunta 1

Sin responder aún

Se puntúa como 0 sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:

☐ a. xūzí

☐ b. shīcí

☐ c. shūcí

☐ d. xūcí

☐ e. xīcí

Pregunta 2

Sin responder aún

Se puntúa como 0 sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:

☐ a. rǐji

☐ b. rǐzhi

☐ c. rǐzi

☐ d. rǐzi

☐ e. rǐzhì

Pregunta 3

Sin responder aún

Se puntúa como 0 sobre 1,00

[Marcar pregunta](#)

[Editar pregunta](#)

v1 (última)

Escucha esta palabra y selecciona su forma en pinyin:

☐ a. xùzhí

☐ b. shùzhí

☐ c. shùjí


☐ d. xújǐ

☐ e. xùjí

# ICALL in Activity Creation: Image & Audio Generation

EO. Ropa y colores

Marcar como hecha



你买了什么衣服? ¿Qué has comp

Prem per parlar

EO. Ropa y colores

Marcar como hecha



**FEEDBACK!**

你买了什么衣服? ¿Qué has comprado? (Di el objeto, la cantidad y color)

Les vostres respostes s'han interpretat com a:

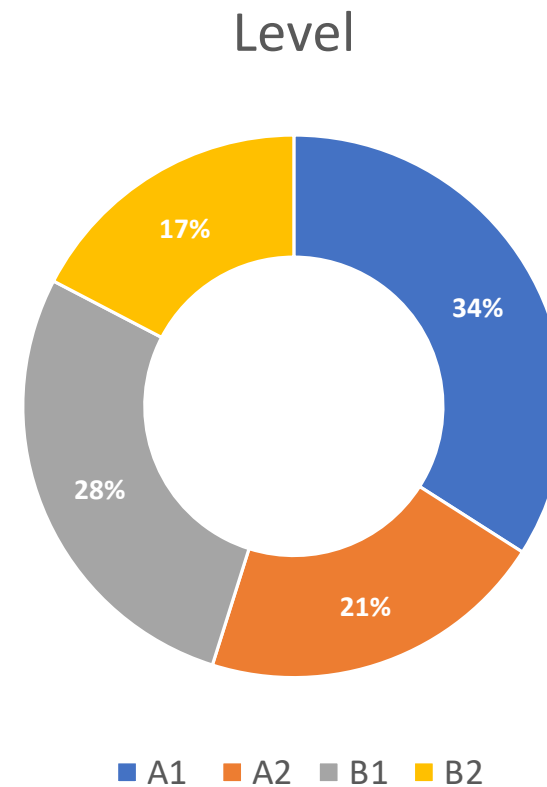
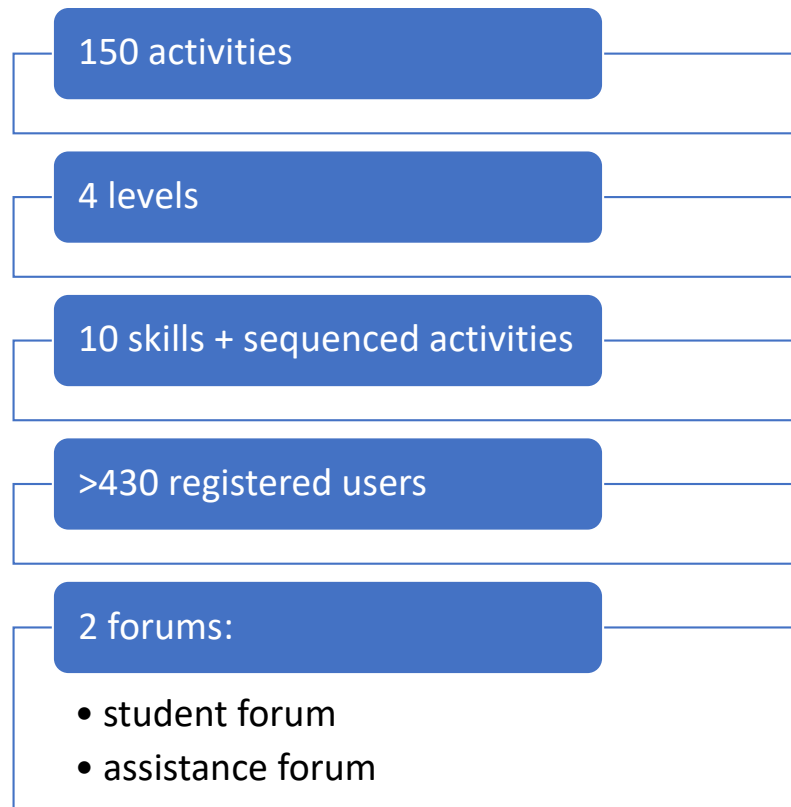
一条 ✖

Respostes correctes:

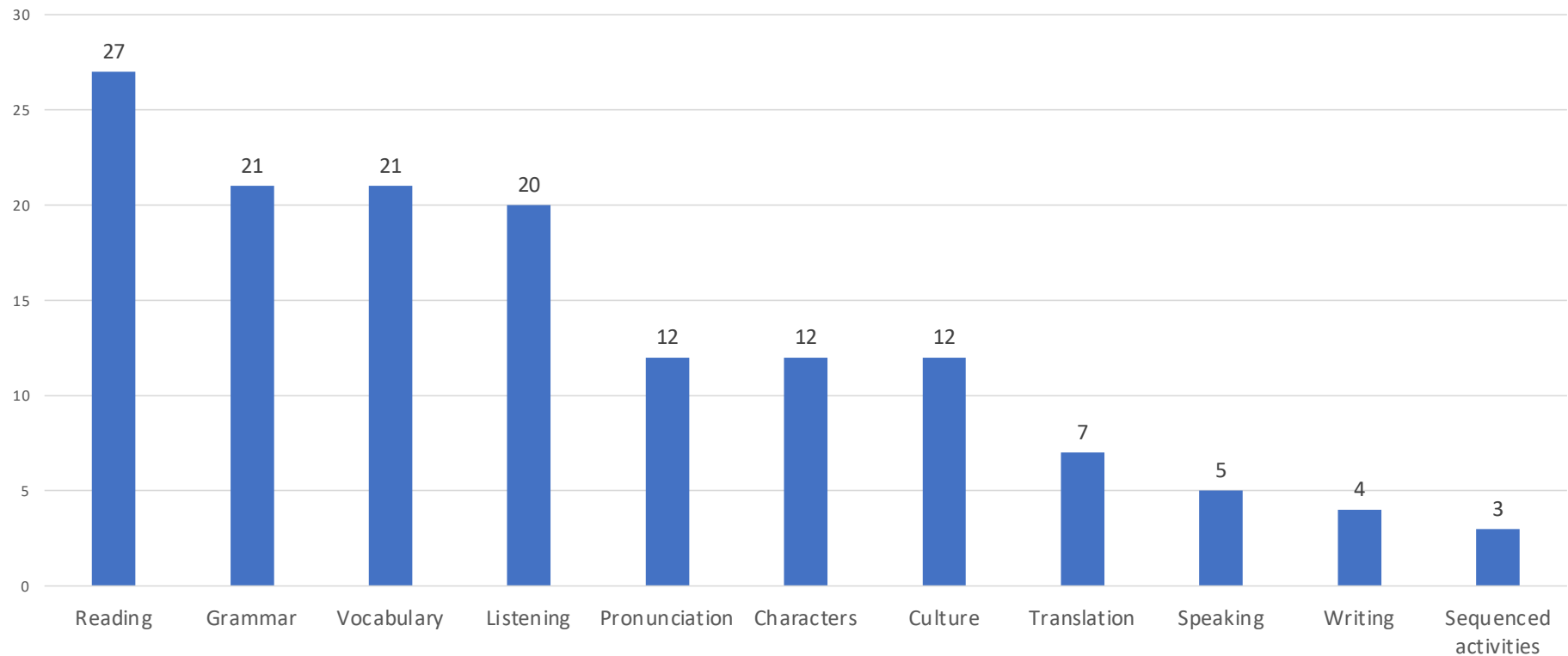
一条蓝色的牛仔裤 一条蓝牛仔裤 我买了一条蓝色的牛仔裤 我买了一条蓝牛仔裤 一条蓝裤子

一条蓝色的裤子 我买了一条蓝色的裤子 我买了一条蓝裤子

# Platform in Numbers

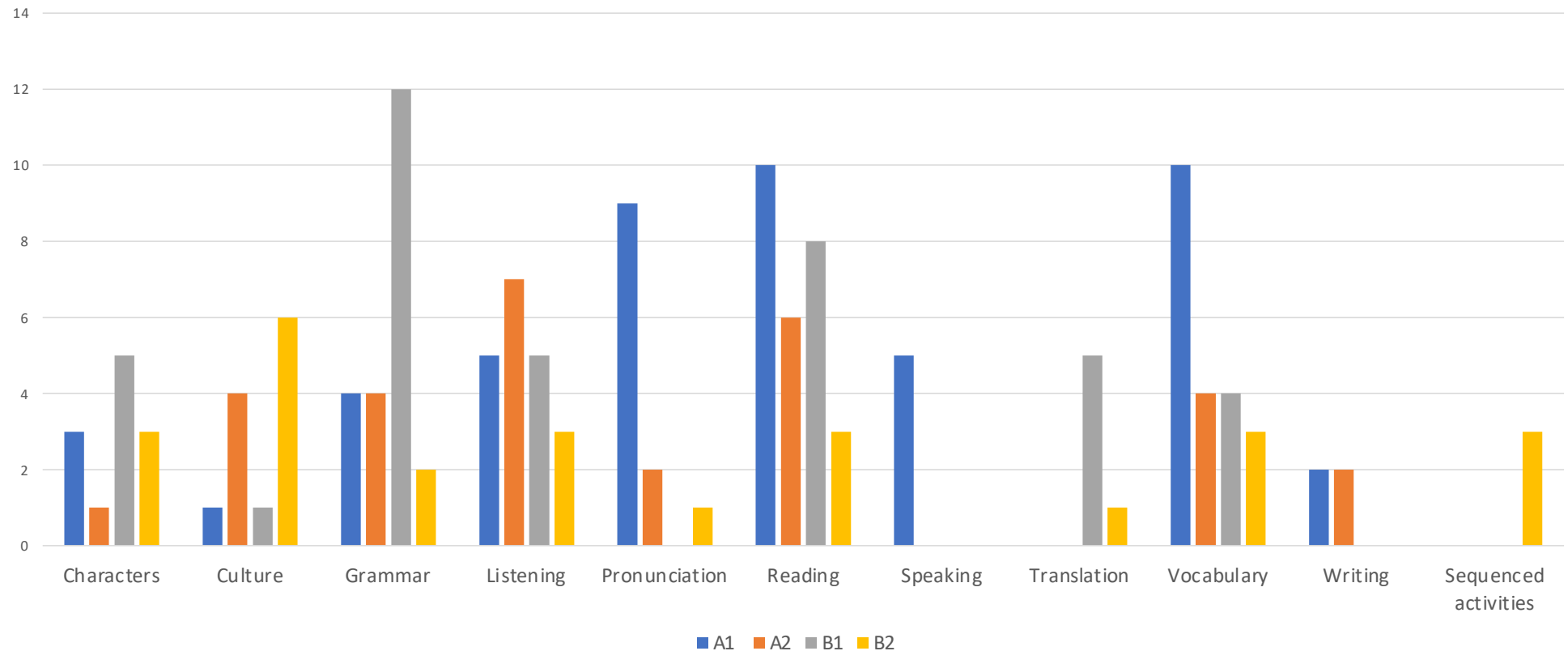


# Activity Distribution by Skill

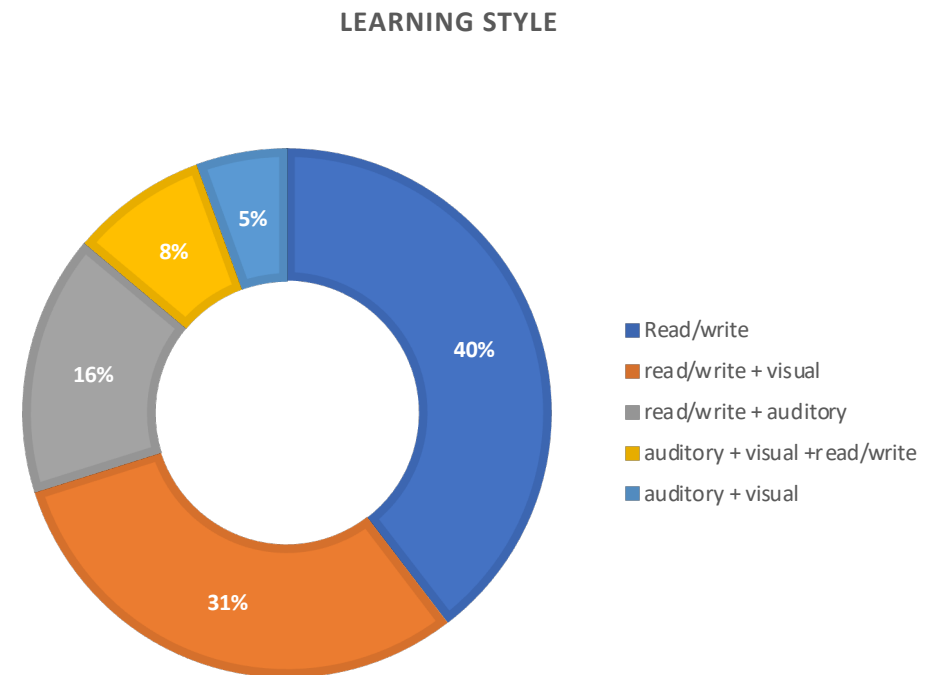
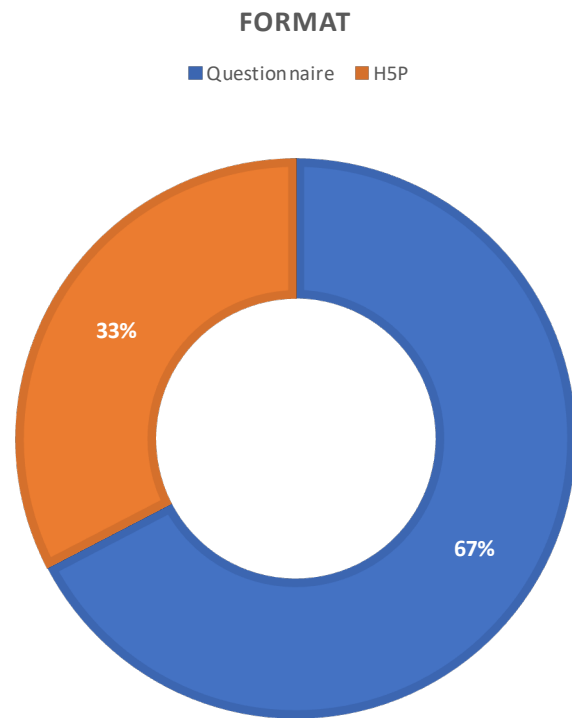




# Activity Distribution by Skill and Level



# Activity Distribution by Format and Learning Style



Ordena los párrafos para formar una carta de presentación. 请将下面这封求职信的各语段按正确顺序排列。

我对西班牙语教育充满热情，希望能在贵校发展我的教学生涯。我相信，我的专业背景和实践经验会使我成为贵校理想的候选人。

李胡安

此外，我具备HSK4级的中文水平，能够用中文进行基本的沟通和教学说明。我深信这将有助于我更好地与学生和同事沟通，提高教学效果。

在我的学术生涯中，我一直保持优异的成绩，并且在英国曼彻斯特的一所学校完成了教学实习，积累了宝贵的教学经验。这段经历不仅让我掌握了教学方法和课程设计，还增强了我的跨文化交流能力。通过实践，我学会了如何激发学生的学习兴趣与参与感。

感谢您考虑我的申请，期待有机会参加面试，为贵校的发展尽一份自己的力量。如有疑问，请随时通过86-79854127或huanito@echineseplus.com与我联系。

Different options for reading comprehension

Pon el nombre a los personajes de la imagen (arrastrando su nombre) de acuerdo con las siguientes informaciones:

- 我在右边是梨花。我们都很优秀的学生。
- 我的两只狗叫：非常聪明，喜欢趴在沙发下面。
- 老王的前面有两只很可爱的狗，最小的叫贝贝。
- 马克很喜欢穿舒服的校服。他坐在玛丽和阿梅中间。
- 阿梅的头发和梨花的不多一厘米长，还留着刘海。
- 我的另一边是老王，从去年开始他做了胖子。
- 兰兰就是我们家最小的成员，刚满一岁，最喜欢被老姐抱着。



梨花 老王 我 兰兰 玛丽 阿梅 贝贝 马克

Lee el siguiente texto y escoge la respuesta correcta para cada pregunta.

天气

小白是上海人，现在在北京工作。他觉得北京很好玩儿，常常跟朋友去滑冰，可是不喜欢北京的天气。上海的天气更舒服，不冷也不热。北京春天风多，夏天很热，秋天很干，冬天天气也很差，常常下雪。小白想回上海工作，现在在网上找工作。

小白上个星期和朋友在北京玩儿。他的朋友说上海天气好是好，可是那儿不能滑冰，而且春天和秋天雨很多。他的朋友是北京人，现在在上海上大学。他喜欢北京的冬天，因为他喜欢雪。但是他不喜欢北京的春天，因为有时候风很大。他不知道上学以后要不要回北京。

1. 北京的冬天和夏天怎么样？
- a. 夏天比冬天热。
  - b. 冬天常常下雨。
  - c. 冬天比夏天舒服。

立言的一天

0:00 / 1:34

Ordene las oraciones siguientes según la historia que se cuenta en el video.

下午，他大约四点二十分放学。

回到家后，他通常从五点到六点做作业。

八点半吃早餐。

他总是在晚饭前洗手。

# User Experience Feedback

## Survey with 85 participants

- **1st, 2nd**, 3rd and 4th year FTI students (UAB)
- Activities for levels **A1, A2**, B1, and B2

## What students valued most

- Usefulness
- Interest
- Ease of use and clear structure: well organised by level, skill and topic
- Variety of activities
- Detailed feedback: not just right/wrong, but explanatory
- Created by experts: ensures quality and therefore reliability

# User Experience Feedback

## Preferences

- Most activities are well-received (70% like all types)
- Least preferred: speaking and graphemic activities

## Problems with technical issues

- Speech recognition varies depending on device and browser
- Drag-and-drop functions are inconsistent across devices
- Images are sometimes confusing

# Responding to Student Feedback

## Short and mid-term

- Add more speaking and writing activities
- Improve technical aspects whenever possible
- Expand content in less represented skills and levels

## Ongoing

- Collect and analyse user feedback and usage data
- Update content and technology based on data and usage trends

# Work in progress

Living project in constant development and improvement, aimed at democratizing activities for Spanish-speaking learners

Finalist at the 2025 UN Chinese Language Day: Digital Innovation Showcase

ICALL makes it possible to create different types of multimodal activities without needing to master complex technology

Supports student autonomy and offers a wide range of activities for diverse learning styles

# Next Steps & Call to Action

## Get Involved

- Explore the platform
- Use it yourself or recommend it to your students
- Share feedback (from both teachers and students)

## Help Us Grow

- Suggest ideas for new activities
- Adapt the activities or the platform for other under-resourced language communities
- Contribute to democratize access to inclusive, multimodal and diverse learning materials



# Thank you!

# 谢谢!

[Helena.Casas@uab.cat](mailto:Helena.Casas@uab.cat)



Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental

**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona